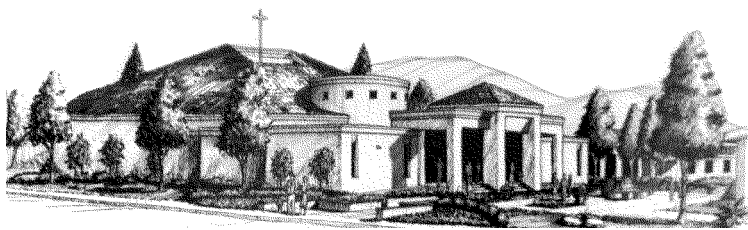


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十一主日

主曆二〇一六年六月十二日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖哉全能主

G 4/4 依六3、達七9~10、默四8

林婉容

0 | 1 1 | 1 1 7 | 7 7 6 6 | 6 7 | 1 1 | 1 7 6 | 6 | 7 |

R1. 聖哉! 聖哉! 聖哉! 萬軍之上主, 昔在、

7 7 | 7 7 1 7 6 | 6 -- 0 | 1 1 | 1 1 7 | 7 7 6 6 |

今在、將來永在! 聖哉! 聖哉! 聖哉!

6 7 | 1 1 | 1 7 6 | 6 | 7 | 7 7 | 7 7 1 7 6 | 6 -- ||

萬軍之上主, 昔在、今在、將來永在!

0 6 | 3 3 2 3 3 6 6 4 | 4 - 3 6 | 2 2 1 2 2 1 2 | 3 3 2 1 7 |

R2. 祂的光榮 充滿大地! 祂的光榮 充滿大地!

6 | 3 3 2 3 3 6 6 4 | 4 - 3 - | 2 2 1 7 | 6 - - ||

祂的光榮 充滿大地! 聖哉全能主!

0 6 6 | 3 3 3 2 2 2 3 6 6 | 3 3 3 2 2 2 3 6 6 | 2 2 2

1. 我見萬古常存者坐在高高的寶座, 從祂面前

2. 天主我得罪了祢, 無知不認識祢, 唯靠羔羊

1 7 2 | 3 3 4 3 - | 3 3 3 2 2 2 3 | 3 3 3 3

1. 一道火河湧出; 服事祂的有萬千, 侍立在祂

2. 的血將罪債還清; 求祢施恩憐憫, 降下

3 2 2 2 3 | 2 2 1 7 2 2 2 | 3 3 2 3 - | 2 4 3 ||

1. 面前有億兆, 案卷已展開祂要施行審判。

2. 神火潔淨, 醫治這破碎痛悔的心!

讀經一：

恭讀撒慕爾紀下 十二, 7~10, 13

達味犯罪以後, 納堂先知對他說:「以色列的天主上主這樣說:『我給你傅油, 立你作以色列的君王, 我從撒烏耳手中將你救出, 我將你主人的家室賜給你; 我把你主人的妻妾放在你懷裡, 把以色列和猶大的家族也賜給了你; 如果你還以為太少, 我願意再加倍給你。你為什麼輕視上主的命令, 作出祂眼中視為邪惡的事呢? 你借刀殺了赫特人

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

烏黎雅, 又將他的妻子據為己有。你借阿孟人的刀殺了烏黎雅。所以, 刀劍將永遠不會離開你的家! 因為你輕視了我, 將赫特人烏黎雅的妻子據為己有。』達味對納堂說:「我得罪了上主!」納堂對達味說:「上主已赦免了你的罪, 你不至於死。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三一

答：C 4/4 歡慶、悠揚

朱健仁 曲

3 2 | 1 - 2 1 i i | 5 7 7 6 5 3 2 | 1 1 6 1 2 1 | 1 - - ||

上主, 求祢寬恕我的罪過, 寬恕我的罪過。

領：

- 一、罪惡蒙赦免, 過犯被遮掩的人, 真是有福; 上主不責怪, 心中無欺詐的人, 真是有福。
- 二、向祢承認我的罪過, 絲毫不隱瞞我的邪惡。「我向上主承認過犯。」祢就赦免了我的罪愆。
- 三、祢是我的避難所, 必將救我脫離災禍, 在我四周洋溢著獲救的喜樂。
- 四、義人, 義人, 你們要在主內歡欣鼓舞; 心地正直的人, 心地正直的人, 你們都要歡呼。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書 二, 16, 19~21

弟兄姊妹們, 我們知道: 人成義不是由於遵行法律, 而是因著信仰耶穌基督。我們也信了基督耶穌, 使我們因信仰基督而成義, 而不是由於遵行法律。因為任何人都不能由於遵行法律而成義。

我已經藉著法律不再為法律生活, 好能為天主而生活; 我已經同基督被釘在十字架上了; 所以, 現在活著的不再是我, 而是基督在我內生活; 我現今在肉身內生活, 是靠我對天主子的信仰而生活; 祂愛了我, 且為我犧牲了自己。我決不願使天主的恩寵無效, 因為, 如果成義是藉著法律, 那麼, 基督就白白地死了。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：我的羊聽我的聲音，我也認識他們，
他們也跟隨我。

福音：

恭讀聖路加福音

七，36~八，3

那時候，有一個法利塞人請耶穌同他吃飯，他就到那法利塞人家中去赴席。有一個婦人，是城中的罪人，聽說耶穌在法利塞人家中吃飯，就帶著一玉瓶香液，站在耶穌背後，靠近祂的腳哭著，淚水滴濕了耶穌的腳。她就用自己的頭髮擦乾，熱切地用口親耶穌的腳，以後抹上香液。那請耶穌的法利塞人看見了，就心裡說：「這個人如果是先知，必定知道摸祂的是誰，是怎樣的女人：她是一個罪婦啊！」耶穌對他說：「西滿，我有一件事要對你說。」西滿說：「老師，請說！」「一個債主有兩個債戶：一個欠五百銀幣，另一個欠五千。因為他們都無力還債，債主就開恩，豁免了他們二人的債務。那麼，他們之中哪一個更愛債主呢？」西滿答說：「我想是得豁免較多的那一個。」耶穌對他說：「你說的對。」於是轉身向著那婦人，對西滿說：「你看見這個婦人嗎？我進了你的家，你沒有拿水給我洗腳，她卻用眼淚滴濕了我的腳，並用頭髮擦乾。你沒有給我行接吻禮，但是她自從我進來，就不停地親我的腳。你沒有用油抹我的頭，她卻用香液抹我的腳。所以我告訴你：她許多的罪都得了赦免，因為她愛的多；那得赦免少的，是由於愛的少。」耶穌就對婦人說：「妳的罪都赦免了。」同席的人心中想道：「這個人是誰？竟然赦罪！」耶穌對婦人說：「妳的信德救了妳，安心回去罷！」

以後，耶穌走遍各城市鄉村講道，傳揚天主國的福音。和祂在一起的有十二位門徒，還有幾個曾附過魔或患病而被治好的婦女，其中有稱為瑪達肋納的瑪利亞，耶穌曾從她身上趕出七個魔鬼；還有約安納，就是黑落德的管家雇撒的妻子，又有蘇撒納，和別的許多婦女，她們都用自己的財物資助耶穌和門徒。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - - |
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - - |
我 的 身 體、我 的 一 切，獻 上 當 作 活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - - |
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的 心 思 意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - |
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - - |
因 我 知 道 祢 是 深 愛 我， 我 只 為 祢 而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - - |
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我 一 生 蒙 祢 悅 納，成 為 祢 的 喜 悅。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 慈悲禧年主題曲

E^b (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!
如 同 天 父 滿 懷 慈 悲！ 如 同 天 父 滿 懷 慈 悲！

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祂是美 善的，
2. 我們感謝聖子， 萬民 之光，
3. 我們祈求聖神 賜予神聖 七恩，
4. 我們祈求各種平安的天主 賜予 和平，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 ||

- 1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂 的 仁 慈 永 遠 常 存。

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了 世界，
2. 祂用血肉之心 愛了 我們，
3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，
4. 大地期待著 天國的 福音，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 ||

- 1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂 的 仁 慈 永 遠 常 存。

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的 子民，
2. 一切來自於祂， 一切也屬 於祂，
3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 ||

1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂的 仁慈 永 遠 常 存。

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的 子女，
2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，
3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，
4. 天地萬物 要被 更新，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 ||

1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.
祂的 仁慈 永 遠 常 存。

出堂曲： 379 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

L. Van Beethoven 曲

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |

- 1、 歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮 耀神，
- 2、 長懷 憐憫，廣行赦免，萬福根本 榮 耀主，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |

- 1、 敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；
- 2、 平安泉源，歡樂江河，一切 福樂 盡 歸屬；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |

- 1、 罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；
- 2、 慈愛 天父，聖子 耶穌，我眾 存活 祢愛中；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||

- 1、 求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！
- 2、 教祢聖民 愛相聯屬，長蒙天福 樂 融融！

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa 全文偲姊妹求主賜天鄉永福。
吳靈華為天主所賜的一切感謝天主。

Peter Sun 率子女孫永明、永文、永昌、永立為他們的母親
于清秀女士七秩晉七冥誕祈求天鄉永福。

趙家兄妹求天主降福母親張世琪健康快樂。
張彼得及家人為父親張竟亭 (Johnson Chang) 求天鄉永福。

聖心基信團祈求天主帶領張永生的母親黃林菊英
進入天鄉，永享天福，並寬慰永生及家人。

松柏合唱團感謝天主賜張銘義姊妹手術順利，
並求早日康復。

周衣玲 (Eileen Chou) 為恩師 John Keith Murnighan 亡靈祈禱，
祈求天主恩賜安息主懷、永享天福。

聖心基信團祈求天主賜福葛寧意母親葛媽媽身體健康，
早早痊癒。

張永生率全家追思母親黃林菊英，求主賜她早升天國。
聖嬰基信團為葛寧意姊妹的母親求主賜平安健康。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

高爽為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛慧芬為葛慧英的亡靈求安息主懷。

蔡冰晶、葉秋燕求天主降福父親蔡祥裕平安喜樂。

Johnson 倪為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

County Hospital, Employee Heath 的全體員工為 Lisa 的母親
葛慧英的亡靈求安息主懷。

江君揚全家為剛過世的表姊蕭王月瑛的亡靈求安息主懷。

Linda & Jeff 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

Esther 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

朱素坤為丈夫尹振華求靈魂永安。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、
梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、
于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、
張婷江、陳莉姍、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、
彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、
Adams Ko、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、
繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、
張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、
牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、
Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、胡慧蓉、Cindy Peng、
Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、
沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、傅修女、王慶雲、
郭史慶華、林聞芳、張銘義、呂昂。

為新亡者祈禱：葛慧英、劉秀榮、蕭王月瑛、馬恆光、
黃林菊英、John Keith Murnighan。

教會消息欄

教宗方濟各：病人生命的價值在苦難中綻放光芒

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各6月9日上午在克萊孟大廳接見
西班牙和拉丁美洲醫生協會的領導者約 150 人。教宗表示，
病人生命的神聖價值「既不消失、也不退色」，而是因著他的
苦難「綻放更多的光芒」。教宗勉勵他們不要躲在「假定的
可憐」後，為病人的死亡辯解和表示贊同。與會醫生從 6 月
10 日至 12 日參加病人禧年活動。

教宗說，我們不能「僅僅以功效與減少開支的標準」，
在「虛假憐憫」的引導下，「實施快速、極端的方案」。在
當前技術至上與個人主義的文化中，憐憫不是「表示惋惜」，

而是「患難與共」。憐憫常常不被人接受，有時甚至被鄙視，因為有人認為這是對接受者的「侮辱」，還有些人則躲在「假定的可憐後，為病人的死亡辯解和表示贊同」。

教宗繼續說，真正的憐憫「不排擠、不侮辱、不拒絕任何人」，也不會認為一個人的消失是件好事。憐憫若非如此，便是在助長「自私和丟棄文化的勝利，拒絕和貶低那些不符合健康、美貌和功利標準的人」。

FIREMARK 高中生信仰夏令營

時間：2016年7月8日（週五晚上）至7月10日（週日下午）

地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre

對象：升九年級至十二年級學生（今年升大學也可以）

神師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo

主題：Kerie Eleison 一無所缺

費用：原價 200 元（6 月 12 日前報名優惠 \$150）

語言：英文（小組有中文組及英文組）

報名請洽：April 戴 626-410-8542

佈告欄

六月：耶穌聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次（本堂慶祝阿爾伯特神父晉鐸）

下週：慶祝父親節及歡送羅德神父

慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年11/2~11/12

行程摘要：羅馬（梵蒂岡）、亞西西（聖方濟各的家鄉）、威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名 (626) 964-3629x125

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年9/9~9/12

每人費用：\$599（不包括機票費用）

團員人數：暫定 25 人（不限教友）

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 閣姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

恭祝李神父生日快樂!

堂區消息

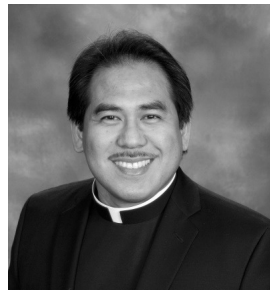
*****三十五週年夏季堂慶*****

今年我們慶祝堂區建堂三十五週年。我們將於七月十日（主日）下午四時至八時舉行三十五週年夏季堂慶，當天將有美食、娛樂節目、聯誼活動及摸彩。

敬請大家踴躍參加!

我們也將於今年十月廿九日（週六）傍晚在諾沃克的希爾頓逸林酒店舉辦三十五週年慶晚宴。敬請大家屆時踴躍參加。

• 感謝羅德神父



我們由衷地感謝羅德神父 (Fr. Rod) 過去兩年孜孜不倦地為我們的堂區服務。羅德神父的主教讓他在我們總教區服務四年，現召他回菲律賓任本堂神父。我們堂區將於 6/19 9:30 AM 及 11 AM 彌撒後在禮堂歡送羅德神父。願主降福羅德神父及他未來的職務。

• 總教區司鐸退休基金

本堂於今天為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton

• 本堂三十五週年慶摸彩

頭獎：全新 2016 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50
抽獎日期：7/10/2016。

• Together in Mission 2016 「我們雖然眾多，卻是一體」

今年我們堂區的目標是 \$97,300。目前認捐額：\$78,449。目前已付額：\$61,099。

• 父親節九日敬禮：本堂將從下主日開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。

• 為白瑞神父慈善機構募款派對

日期：七月十七日（主日） 地點：禮堂
時間：下午一時至四時 演講來賓：白瑞神父
入場費：一件送給小孩的禮物或捐款
支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.

• 六月捐贈項目

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!